

ERINNERUNGSTAG IM DEUTSCHEN FUSSBALL 2019

Holocaust Remembrance Day 2019 in German Football

Seit über zehn Jahren nimmt der Deutsche Fußball unter der Ägide des DFB und der DFL die Erinnerung an den Befreiungstag des Konzentrationslagers Auschwitz am 27. Januar 1945 zum Anlass für einen Aktionstag.

Auch der FC Bayern München, vertreten durch die FC Bayern Erlebniswelt, beteiligt sich seit vielen Jahren an diesem „Erinnerungstag im deutschen Fußball“.

For over 10 years, German football, under the aegis of the German Football Association (DFB) and German Football League (DFL), have marked the liberation of the Auschwitz concentration camp on 27 January 1945 with a day of action. FC Bayern München, represented by the FC Bayern Erlebniswelt, have also taken part in this 'Remembrance Day in German Football' for many years.

„ERINNERUNGEN HINAUSTRAGEN: DORTHIN, WO SIE LEBTEN“

Unter dem Motto begeben wir – Fans des FC Bayern, Mitarbeiter des Stadtarchivs München, Mitstreiter der Initiative „!NieWieder“ und Mitarbeiter der FC Bayern Erlebniswelt - uns an Stellen, an denen Mitglieder des FC Bayern lebten oder arbeiteten, bevor sie unter dem Druck der nationalsozialistischen Diktatur den Verein verließen oder ausgeschlossen wurden. Die Diskriminierungs- und Ausgrenzungsmaßnahmen der Nationalsozialisten bedrohten auch zunehmend die wirtschaftliche und persönliche Existenz. Wer Glück hatte, konnte emigrieren, viele wurden in Konzentrationslager verschleppt, andere wurden deportiert und in den Vernichtungslagern umgebracht.

'CARRYING OUT MEMORIES: TO WHERE THEY LIVED'

Under the motto we – FC Bayern fans, employees of the Munich city archives, fellow campaigners for the '!NieWieder' initiative and FC Bayern Erlebniswelt employees – are going to the places where FC Bayern members lived or worked, before they left the club or were forced out under pressure from the Nazi dictatorship. The Nazis' discrimination and exclusion measures increasingly threatened their economic and personal existence, too. The lucky ones were able to emigrate, many endured imprisonment at concentration camps, while others were deported to extermination camps and murdered.

ORTE DER ERINNERUNG

Englischer Titel

An folgenden vier Plätzen in der Innenstadt von München erinnern wir an einige unserer damaligen Mitglieder jüdischer Herkunft: Durch die folgende Nennung ihrer Namen wollen wir uns ihrer erinnern und gedenken.

We will commemorate our former Jewish members at the following four places in the centre of Munich: By the following mention of their names we want to remember and commemorate them.



Theatinerstraße 35:
Modehaus Klauber

Arbeitsplatz von:
**Kurt Landauer
Ernst Klauber
Ludwig Klauber**

U-Bahnstation Odeonsplatz,
U3, U6, U4, U5



Maximilianstraße 26:
Theater Kammerspiele

**Kurt Horwitz
Julius Gellner
Josef Glücksmann
Kurt Katch**

U-Bahnstation Marienplatz,
U3, U6, –
Tram 19 Kammerspiele



Bayerstraße 27:
ehemals **Hotel „Stadt Wien“**

Eigentümer:
**Markus Friediger
Leopold Friediger
Charles B. Friediger**

U-Bahnstation Hauptbahnhof,
U1, U2, U7, U8



Stiglmaierplatz:
Löwenbräukeller

Besitzer der Brauerei:
Dr. Hermann Schülein
U-Bahnstation Stiglmaierplatz,
U1, U7

NieWieder
Initiative Erinnerungstag im Deutschen Fußball



Landeshauptstadt
München
Direktorium
Stadtarchiv

„ERINNERUNGEN HINAUSTRAGEN: DORTHIN, WO SIE LEBTEN“

Erinnerungstag im deutschen Fußball 2019

'CARRYING OUT MEMORIES: TO WHERE THEY LIVED'
Holocaust Remembrance Day 2019 in German Football



Modehaus Klauber



Theater Kammerspiele



Hotel „Stadt Wien“



Löwenbräukeller

VEREHRT – VERFOLGT – ABER NICHT VERGESSEN

OPFER DES NATIONALSOZIALISMUS BEIM FC BAYERN MÜNCHEN

VENERATED – PERSECUTED – BUT NOT FORGOTTEN

VICTIMS OF NATIONAL SOCIALISM AT FC BAYERN MÜNCHEN

Heute wissen wir von 104 Mitgliedern unter den damals etwa 1.050 Mitgliedern des FC Bayern München, die zwischen 1933 und 1945 ihrer jüdischen Herkunft wegen oder aus politischen Gründen entrechtet, verfolgt, vertrieben oder ermordet wurden.

Today, we know that 104 of the roughly 1,050 members that FC Bayern München had at the time were deprived of their rights, persecuted, expelled or murdered between 1933 and 1945 because of their Jewish origin or for political reasons.

26 Mitglieder des FC Bayern wurden im Holocaust ermordet:

26 FC Bayern members were murdered during the Holocaust:

Friedrich Abeles (1892 – 1941)

Ernst Rudolf Beer (1922 – 1941)

Otto Albert Beer (1891 – 1941)

Markus Friediger (1875 – 1945)

Jenny Hahn (1886 – 1945)

Moses Moritz Hamburger
(1875 – 1944)

Werner Sigismund Hecht
(1915 – 1942)

Friedrich Kaufmann (1890 – 1942)

Dr. Max Moritz Klar (1875 – 1938)

Berthold Koppel (1895 – 1942)

Franz Landauer (1882 – 1943)

Leo Landauer (1880 – 1942)

Richard Levy (1910 – 1941)

Wilhelm Neuburger (1896 – 1945)

Dr. Moritz Nußbaum
(1893 – 1945)

Ein Mitglied, das im sozialdemokratischen Widerstand in der Tschechoslowakei aktiv war, wurde 1940 wegen angeblichen Landesverrates hingerichtet:

One members, who was involved in the social-democratic resistance in Czechoslovakia, was executed in 1940 because of alleged treason:

Wilhelm Buisson (1892 – 1940)

Berthold Oppenheim
(1871 – 1943)

Dr. Armand Oster (1883 – 1941)

Hugo Railing (1886 – 1945)

Anton Reitlinger (1905 – 1945)

Josef Rosenbaum (1897 – 1941)

Heinrich Rosenfelder
(1893 – 1945)

Dr. Sally Daniel Rosenthal
(1887 – 1942)

Dr. Alfred Strauß (1902 – 1933)

Siegfried Sundheimer
(1880 – 1941)

Dr. Otto van Wien (1886 – 1941)

Walter Wilmersdörfer
(1909 – 1942)

Acht FC Bayern-Mitglieder jüdischer Herkunft starben während der nationalsozialistischen Diktatur in Deutschland:

Eight FC Bayern members of Jewish origin died during the Nazi dictatorship in Germany:

Ernst Ernst David Bachmann
(1905 – 1941)

Siegfried Gutmann (1876 – 1938)

Berthold Bernhard Kaufmann
(1876 – 1938)

Heinrich Raff (1895 – 1944)

Berthold Sterneck (1897 – 1943)

Max Sundheimer (1887 – 1943)

Bruno Ucko (1870 – 1936)

Robert Claus van Wien
(1909 -1935)

Die Schicksale folgender neun Mitglieder des FC Bayern konnten bis heute nicht geklärt werden:

The fate of the following nine FC Bayern members is still unknown to this day:

Dr. Wilhelm Jakob Kahn (1901 - ?)

Walter Benno Kaufmann
(1909 - ?)

Max Klopfer (1882 - ?)

Siegfried Levite (1900 - ?)

Anna Levite (1909 - ?)

Kurt Oster (1913 - ?)

Ferdinand Reiß (1929 - ?)

Gustav Reiß (? - ?)

Andreas Adolf Weil (1912 - ?)

Vier Mitglieder sahen in der schrecklichen Zeit der Entrechtung als letzten Ausweg nur den Suizid:

Four members saw suicide as the only way out of this horrific period of deprivation:

Heinrich Berliner (1903 – 1940)

Ludwig Neuburger (1875 – 1942)

Dr. Kurt Weil (1902 – 1935)

Siegfried Weißenbeck
(1883 – 1938)

Vier FC Bayern-Mitglieder überlebten die Diktatur in Deutschland oder in einem der damals von Nazideutschland besetzten Länder:

Four FC Bayern members survived the Nazi dictatorship in Germany or one of the German-occupied countries:

Alfred Bernstein (1897 – 1972)

Rolf Friedrich Adolf Bing
(1910 – ?)

Richard Dombi (1888 – 1963)

Alfred Reitlinger (1908 – 1984)

52 Mitgliedern gelang die Emigration in das sichere Ausland:

52 members managed to emigrate to a safe country:

Leo Adler (1892 – 1974)

Alfred Bach (1879 – 1946)

Hans Ballin (1904 - ?)

Albert Bekes Bela (1900 – 1951)

Otto Billigheimer (1896 – 1966)

Max Albert Bloch (1889 - ?)

Hans Danziger (1897 - ?)

Benno Elkan (1877 – 1960)

Harry Engel (1892 – 1950)

Berthold Feuchtwanger
(1896 – 1944)

Ludwig Flörsheim (1896 - ?)

Georg Frenkel-Frank (1905 - ?)

Karl Bernhard Friediger
(1906 – 1984)

Leopold Friediger (1908 – 1954)

Julius Gellner (1899 – 1993)

Josef Glücksmann (1900 – 1963)

Albert Grünzeug (1904 – 1989)

Fritz Guttmann (1890 - ?)

Arthur Halberstadt (1899 - ?)

Kurt Horwitz (1897 – 1974)

Kurt Katch (1893 – 1958)

Ernst Klauber (1891 – 1961)

Ludwig Klauber (1900 – 1999)

Eugen Klipstein (1885 - ?)

Heinz Klipstein (? - ?)

Kalman Konrad (1896 – 1980)

Isidor Kürschner (1885 – 1941)

Kurt Landauer (1884 – 1961)

Otto Landauer (1921 - ?)

Kurt Lauchheimer (1891 – 1959)

Dr. Martin Mandelbaum
(1881 – 1947)

Walter Marcuse (1896 – 1976)

Siegfried Salomon Marx
(1893 - ?)

Dr. Benno Monheimer
(1893 – 1961)

Leopold Moskowitz
(1896 – 1962)

Dr. Fritz Siegfried Neuburger
(? - ?)

Emil Pories (1894 - ?)

Milton Pressburger
(1907 – 1945)

Heinz Railing (1923 - ?)

Siegfried Railing (1888 - ?)

Oskar Reiß (1921)

Benno Rothenberg (1904 - ?)

Fritz Rothenheim (1892 - ?)

Leopold Schacherl (1886 – 1951)

David Schneuer (1905 – 1988)

Markus Schneuer (1883 - ?)

Max Schneuer (1912 - ?)

Dr. Hermann Schülein
(1884 – 1970)

Dr. Heinrich Sundheimer
(1876 - ?)

Leo Weisz (1900 – 1955)

Dr. Max van Wien (1899 - ?)

Fritz Wolfsheimer (1910 – 1986)